



UNIVERSITÉ
SAVOIE
MONT BLANC

Commission de la Formation et de la Vie Universitaire

- Séance du 11 mars 2021 -

Délibération n°3.1.1.11/03/2021 relative à la création du diplôme d'université « Intercompréhension en langues romanes pour la coopération transfrontalière »

*Vu le code de l'éducation et notamment ses articles L 613-1, L712-1 et L712-6-1,
Vu les statuts de l'université Savoie Mont Blanc, adoptés par le conseil d'administration en sa séance du
7 juillet 2015, modifiés, et notamment son article 22,*

**Article unique : Adoption de la création du diplôme d'université « Intercompréhension en
langues romanes pour la coopération transfrontalière »**

Document fourni en annexe.

Résultat du vote :

*Membres en exercice : 33
Quorum : 17
Membres présents : 19
Membres représentés : 7
Nombre de votants : 26*

*Nombre de suffrages exprimés : 26
Contre : 0
Abstention : 3
Pour : 23*

**La Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de l'Université Savoie Mont Blanc, après
en avoir délibéré, approuve à la majorité des membres présents et représentés, la création du
diplôme d'université « Intercompréhension en langues romanes pour la coopération
transfrontalière », telle que présentée en séance et décrite en annexe.**

Chambéry, le 16 mars 2021

Le Président de l'Université Savoie Mont Blanc

Philippe Galez



La présente délibération prend effet à compter de sa publication et de sa transmission au recteur.

Classée au registre des délibérations de la commission de la formation et de la vie universitaire (CFVU), consultable à la direction des études et de la vie étudiante (DEVE)

Publiée le : 26 MARS 2021

Transmise au recteur le : 26 MARS 2021

Modalités de recours contre la présente délibération : *En application des articles R.421-1 et suivants du code de justice administrative, la présente délibération pourra faire l'objet, dans un délai de deux mois à compter de sa publication et de sa transmission au recteur, d'un recours gracieux auprès du président de l'université Savoie Mont Blanc et/ou d'un recours pour excès de pouvoir devant le tribunal administratif de Grenoble.*

Ouverture d'un nouveau parcours
Diplôme Interuniversitaire d'Université
Intercompréhension en langues romanes pour la
coopération transfrontalière
Università di Torino - Université Savoie Mont Blanc

Contexte et objectifs

Ce DIU s'inscrit dans le développement de l'université européenne *UNITA, Universitas Montium*, une alliance regroupant l'Université Savoie Mont Blanc, l'Universidade de Beira Interior (Portugal), l'Universidad de Zaragoza (Espagne), l'Université de Pau et des Pays de l'Adour (France), l'Universitate de Vest din Timisoara (Roumaine) et l'Università di Torino (Italie), cette dernière étant le chef de file. Ces six universités ont de nombreux points communs et, en particulier, leur engagement pour le développement et la gestion de leurs territoires dans la logique d'une construction européenne fondée sur l'excellence en formation, recherche et innovation. Également, elles sont toutes dans des pays de langue romane et situées dans des régions rurales de montagne et transfrontalières. Ainsi, Unita offre un environnement privilégié pour le multilinguisme et pour la communication exolingue¹. Ce DIU s'inscrit en outre dans l'axe stratégique n°4 de l'USMB, celui d'«intensifier la dimension internationale et transfrontalière ».

La promotion du multilinguisme dans les zones transfrontalières a aussi été reconnue comme l'une des 10 actions prioritaires par Vershelde (2017)² dans le but de stimuler l'activité économique de ces territoires. En effet, l'USMB s'y engage tout en mettant en place l'intercompréhension en langues romanes (Candelier *et al* 2012)³ comme un vecteur de transformation pédagogique. Les projets européens⁴, développés dans les années précédentes, ont permis de bâtir une base méthodologique solide pour l'intercompréhension et ont produit des ressources accessibles en licence *Creative Commons* (BY-NC-ND). Au-delà de la problématique de la langue et des méthodes opérationnelles, la prise en compte de la culture des populations transfrontalières doit être considérée. Elle est d'autant plus importante dans le cas présent que cette frontière a une histoire commune et des mouvements de population réguliers de part et d'autre. Il est donc nécessaire de connaître son proche voisin et d'apprendre, à travers des échanges respectueux, à décoder l'ensemble des éléments de la communication. Par ailleurs, l'USMB est sollicitée par plusieurs branches professionnelles de son territoire pour accompagner la formation continue de leurs personnels afin qu'ils puissent se comprendre avec leurs homologues et collaborateurs italiens, de l'autre côté de la frontière. Il s'agit des services de sécurité des tunnels transfrontaliers (comme celui de Fréjus et du Mont-Blanc), des entreprises de travaux publics mais aussi des collectivités locales et des professionnels de la santé et de l'éducation.

Conséquemment, ce DIU offre à l'USMB une opportunité supplémentaire de renforcer ses liens avec un partenaire historique et prestigieux tel que l'Università di Torino (Unito) et d'établir de nouveaux liens avec les partenaires socio-économiques transfrontaliers concernés.

¹ Situation communicative concernant l'échange entre deux ou plusieurs personnes qui ne possèdent pas la même langue maternelle (Escudé et Calvo del Olmo, 2019).

² Vershelde, N. (2017). "Boosting growth and cohesion in EU border regions", DG Regional and Urban Policy, https://ec.europa.eu/regional_policy/sources/conferences/boosting_merida/01_nathalie_vershelde.pdf.

³ Candelier, M. et al. (2012) : Le CARAP – Compétences et ressources. Strasbourg : Conseil de l'Europe. <https://carap.ecml.at/>

⁴ Voici la constellation des projets européens portant sur le développement de ressources, méthodes et outils d'intercompréhension en langues romanes : Galatea (1996-1999), EuRom4 (1997), Galanet (2001-2004), Dialogues en intercompréhension (2005-2008), Euro-Mania (2008), Redinter (2008-2011), Galapro (2008-2013), EuRom5 (2011), Cinco (2011-2013), Miriadi (2012-2015), Eval-IC (2017-2019).

Objectifs

- Acquérir des compétences en intercompréhension en langues romanes (français-italien) au niveau débutant et intermédiaire ;
- Comprendre les enjeux des éléments interculturels lors de la coopération entre populations transfrontalières ;
-
- Connaitre et maîtriser le vocabulaire technique et la terminologie du domaine professionnel en français et en italien ;
- Développer des outils favorisant les échanges professionnels au sein de l'aire transfrontalière ;
- Mettre en valeur le patrimoine culturel de la zone transfrontalière des Alpes occidentales.

Modalités pédagogiques

Atouts

Les atouts de ce DIU sont classés en deux volets : pour les stagiaires/étudiants participant à la formation et pour les établissements le proposant (Unito et USMB).

Pour les stagiaires/étudiants : dans le cadre d'une formation universitaire orientée vers le milieu professionnel, les points forts du DIU sont les suivants :

- Apprentissage de l'intercompréhension et de l'interculturalité comme outils pour la communication entre les francophones et les italophones ;
- Acquisition et développement du vocabulaire technique bilingue (français-italien) les dotant d'une expertise valorisée ;
- Amélioration de leur profil professionnel avec cette formation internationale prestigieuse qui contribue à enrichir leur CV.

Pour les établissements : dans le cadre d'Unita et de l'internationalisation des universités, les points forts du DIU sont les suivants :

- Promotion du plurilinguisme et du multilinguisme profitant du contexte géographique transfrontalier ;
- Développement de l'intercompréhension comme outil didactique en contexte universitaire ;
- Création d'équipes de travail internationales et interuniversitaires tout en profitant des synergies et des savoirs complémentaires de leurs membres ;
- Mise en valeur du patrimoine de connaissance et d'expérience de travail réalisé au cours de plus de vingt ans de coopération transfrontalière franco-italienne ;
- Développement d'un modèle de diplôme international dont l'expérience peut être reprise et adaptée par d'autres composantes de l'USMB, de l'Unito et d'Unita ;
- Production de matériels pédagogiques en licence *Creative Commons* (BY-NC-ND) au format de « micro-credentials » .

Programme

Le DIU s'appuie sur le binôme linguistique italien/français. Toutefois, l'ensemble des langues romanes sera concerné, en accord avec l'approche de l'intercompréhension, afin de mobiliser les ressources langagières des apprenants. Ainsi, le programme du DIU (**150 heures au total**) s'articule autour de **quatre modules**, dont les modules 1 et 2 (40h chacun) forment un tronc commun pour une initiation et un approfondissement de l'approche intercompréhensive tandis que le module 3 (40h) comprend des compétences de spécialisation (notamment l'acquisition du vocabulaire technique en français/italien du domaine professionnel respectif) et le module 4 (30h) envisage la mise en situation des acquis. Les contenus et les compétences clés de chaque module répondent aux objectifs précédemment cités.

- **Module 1** (40 h) : Introduction à l'intercompréhension en langues romanes.
Contenus : les approches plurielles comme voie vers le plurilinguisme, l'interculturalité en contexte alpin, la biographie langagière comme démarche de départ, l'intercompréhension réceptive en langues romanes, le concept d'intentionnalité lors de la communication exolingue, l'acquisition de compétences partielles, le contexte et la forme comme sources d'information.
Compétences clés développées : communication en langues étrangères, médiation et compréhension des autres cultures, compétence d'apprendre à apprendre.
- **Module 2** (40 h) : Approfondissement en intercompréhension en langues romanes.
Contenus : le développement de la compréhension écrite, l'intercompréhension interactive en langues romanes, la stratégie du transfert des compétences, l'interaction orale lors d'un scénario de communication exolingue et interculturel (travail en binômes français-italien), le guide de bonnes pratiques communicatives favorisant la coopération transfrontalière.
Compétences clés développées : communication en langues étrangères, médiation et compréhension des autres cultures, compétence d'apprendre à apprendre.
- **Module 3** (40 h) : Ressources lexicales techniques en contexte transfrontalier franco-italien.
Contenus : le lexique partagé comme voie d'entrée à l'intercompréhension (*les sept tamis* de Meissner), les ressemblances et transparences entre les langues proches (faux amis et vrais amis), l'acquisition des termes techniques en milieu professionnel, les approches méthodologiques pour la construction d'un vocabulaire technique transfrontalier franco-italien.
Compétences clés développées : maîtrise des ressources lexicales du domaine professionnel, usage critique des technologies de l'information, gestion efficace de l'apprentissage.
- **Module 4** (30h) : Mise en situation des outils de l'intercompréhension en contexte transfrontalier franco-italien.
Contenus : la mobilisation des ressources langagières, lexicales, pragmatiques et culturelles dans un scénario de communication exolingue et d'interaction entre publics franco-italiens.
Compétences clés développées : aptitude à passer des idées aux actes par la créativité, participation civique active et démocratique dans notre société, de plus en plus diversifiée.

Organisation

Le DIU est organisé sur un semestre. Pendant cette période se déroulent les 4 modules, auxquels sont associés des ECTS et des coefficients. Ce DIU prévoit **8 heures hebdomadaires de travail**, dont 4,3 heures en présentiel synchrone (une demi-journée par semaine) et 3,3 heures à distance asynchrone. Pour la gestion de l'environnement numérique d'enseignement-apprentissage, on donnera la priorité aux plateformes mises en place par l'USMB et les établissements partenaires (Unito et Unita). Il est aussi prévu le déplacement du formateur et des stagiaires pour la mise en situation (lors du Module 4) qui se déroulera en modalité intensive.

Modalités d'obtention

Il faut obtenir une moyenne égale ou supérieure à 10/20 à chaque module pour qu'il soit définitivement acquis et capitalisable sans possibilité de compensation. Le contrôle continu du travail personnel sera fait tout au long du semestre et il y aura un contrôle terminal pour valider les acquis, à la fin de chaque module, sous la forme d'un examen.

L'attribution du DIU est conditionnée par : a) le suivi complet du cursus de formation et b) la validation des quatre modules, dont la **note finale** sera la **moyenne** des modules en appliquant les coefficients suivants : 30% pour le module 1, 30% pour le module 2, 30% pour les modules 3 et 10% pour le module 4.

Profil des candidats et régime d'inscription

Ce DIU cible des candidats qui développent déjà une activité professionnelle en milieu transfrontalier mais qui ne maîtrisent pas la langue de leurs voisins ou en ont une maîtrise limitée. Cette barrière de la langue ne peut pas être contournée par le recours à l'anglais de manière systématique. Ainsi, cette formation s'adresse tant aux professionnels ressortissants de la région, qui ont déjà une connaissance de la culture transfrontalière et de la langue des voisins qu'aux professionnels qui ne sont pas originaires de cette zone transfrontalière mais qui s'y sont installés pour y développer leurs carrières. Ces deux profils de candidats seront intégrés lors de la formation dans le but de créer des synergies et d'élargir les compétences plurilingues et interculturelles de tous.

En s'adressant aux professionnels durant leur vie active, ce DIU fait partie de la formation continue et vise à leur fournir de nouvelles compétences. Il répond également à l'engagement de l'USMB de garantir le droit des travailleurs. Les personnes inscrites au DIU bénéficient du **statut de stagiaire de la formation professionnelle** auprès de l'USMB à titre personnel (si elles ont payé leurs frais d'inscription) ou grâce à une convention de formation professionnelle (si leur employeur l'a signée avec l'USMB).

Toutefois, parce qu'à travers Unita l'USMB s'engage à diffuser l'intercompréhension auprès de ses étudiants et de ses personnels, les étudiants inscrits aux niveaux de licence et/ou de master peuvent aussi être accueillis au DIU et valider les modules 1 et 2 dans leurs propres parcours académiques sous condition de présenter un dossier de candidature (lettre de motivation et CV).

Débouchés

Ce DIU vise à améliorer l'insertion professionnelle des personnels qui travaillent dans l'environnement transfrontalier de la région des Alpes occidentales, où le passage de locuteurs de plusieurs langues est habituel. Cette formation les aide à mieux communiquer, ce qui les rend plus efficaces et les amène à adopter une position plus désinhibée par rapport aux langues dans leur poste de travail et dans leurs vies personnelles. En outre, les entreprises de la région peuvent intégrer ce DIU dans leurs programmes de formation et de progression de carrière de leurs équipes. Le devenir des diplômées et diplômés de l'USMB fait régulièrement l'objet d'enquêtes depuis 2008 et les étudiants diplômés avec ce DIU feront aussi partie de ces enquêtes afin de mesurer l'impact à long terme du diplôme.

Aspects budgétaires

Coût pour l'USMB

Le modèle économique du DIU prévoit son auto-financement de manière durable ; dans ce but, ont été définis le tarif d'inscription et l'effectif seuil pour l'ouverture du DIU.

Droits d'inscription

Tarif du DIU : 16 € / heure si financement individuel ou 24 € / heure si prise en charge (Employeur / Opérateur de Compétence / Pôle Emploi).

Effectif seuil : 8 candidats (+/- 2 en fonction de la proportion de candidats financés / non financés)

Modèle économique

Informations complémentaires

Niveau d'entrée :

Le DIU étant une formation universitaire, il est nécessaire d'être titulaire d'un BAC, d'un diplôme équivalent et/ou d'une expertise professionnelle significative pour s'inscrire au DIU.

Le DIU n'a pas de prérequis linguistique, cependant on considère que le public a une connaissance au préalable d'au moins une langue romane soit comme langue maternelle soit comme langue seconde (le français étant la langue officielle et de travail de l'USMB).

Etat des lieux de la formation initiale des pompiers

Composante porteuse du DIU:

ACCENTS

Lieu des cours :

Pôle de Chambéry/ Campus Jacob-Bellecombette. ACCENTS

Date d'ouverture :

Il y aura deux éditions par an du DIU. La première édition est prévue pour les mois de mars à juillet de 2021.

Responsable du parcours et équipe pédagogique :

Enseignants-chercheurs :

Elisa CORINO (UNITO) elisa.corino@unito.it

Fabrice DE POLI (USMB) fabrice.de-poli@univ-smb.fr

Ingénieur pédagogique :

Francisco CALVO DEL OLMO (USMB) francisco.calvo-del-olmo@univ-smb.fr

Créer un mail générique intercompréhension@univ-smb.fr